

Declaración sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social

Proclamada por la Asamblea General en su resolución 2542 (XXIV), de 11 de diciembre de 1969

La Asamblea General,

Teniendo en cuenta que los Miembros de las Naciones Unidas se han comprometido mediante la Carta a tomar medidas, conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para promover niveles de vida más elevados, trabajo permanente para todos y condiciones de progreso y desarrollo económico y social,

Reafirmando la fe en los derechos humanos y las libertades fundamentales y en los principios de paz, dignidad y valor de la persona humana, y de justicia social proclamados en la Carta,

Recordando los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos, de los Pactos internacionales de derechos humanos, de la Declaración de los Derechos del Niño, de la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, de la Declaración de las Naciones Unidas sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial, de la Declaración sobre el fomento entre la juventud de los ideales de paz, respeto mutuo y comprensión entre los pueblos, de la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y de resoluciones de las Naciones Unidas, Teniendo en cuenta las normas de progreso social ya enunciadas en las constituciones, convenciones,

Gizarte mailan Aurreratze eta Garatze bideari buruzko Adierazpena

Biltzar Orokorrak aldarrikatua, 1969ko abenduaren 11ko 2542 (XXIV) ebazpenean

Biltzar Orokorrak,

Aintzat hartuta, Nazio Batuen kideek konpromisoa dutela, Gutunaren bitartez, neurriak hartzeko, batera nahiz bananduta, erakundearekin lankidetzan, bizitza-maila handiagoa, denentzako lan iraunkorra eta oro har, aurrerabide-baldintzak eta gizarte- eta ekonomia-garapena sustatzeko,

Berretsiz gure fedea Gutunak aldarrikatutako giza eskubide eta oinarrizko askatasunetan eta gizakien bake-, duintasun- eta balio-printzipioetan, eta gizarte justizian,

Gogoratzuz halako printzipioak, bestek beste, jarraiko testuetan barneratzen direnak: Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala, Giza Eskubideen Nazioarteko Itunak, Haurren Eskubideen buruzko Adierazpena, Herrialde eta Herri kolonialei independentzia emateari buruzko Adierazpena, Arraza-bereizkeria mota guztiak ezabatzeari buruzko Konbentzioa, Arraza-bereizkeria mota guztiak ezabatzeari buruzko Nazio Batuen Adierazpena, Gazteen artean bakea, elkarrekiko errespetua eta herrien arteko ulermena sustatzeari buruzko Adierazpena, Emakumearen aurkako bereizkeria-mota guztiak ezabatzeari buruzko Adierazpena eta Nazio Batuen ebazpenak,

Aintzat hartuta Lanaren Nazioarteko Erakundeak, Nekazaritza eta Elikadurarako Nazio Batuen

recomendaciones y resoluciones de la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización Mundial de la Salud, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y otras organizaciones interesadas,

Convencida de que el hombre sólo puede satisfacer plenamente sus aspiraciones en un orden social justo y de que, por consiguiente, es de importancia capital acelerar el progreso social y económico en todas las partes del mundo y contribuir así a la paz y la solidaridad internacionales,

Convencida de que la paz y la seguridad internacionales, de una parte, y el progreso social y el desarrollo económico, de la otra, son íntimamente interdependientes y ejercen influencia entre sí,

Persuadida de que el desarrollo social puede promoverse mediante la coexistencia pacífica, las relaciones de amistad y la cooperación de los Estados con diferentes sistemas sociales, económicos o políticos,

Subrayando la interdependencia del desarrollo económico y del desarrollo social en el proceso más amplio de crecimiento y cambio, y la importancia de una estrategia de desarrollo integrado que tenga plenamente en cuenta, en todas las etapas, sus aspectos sociales,

Lamentando la insuficiencia de los progresos logrados en la situación social en el mundo, a pesar de los esfuerzos de los Estados y de la comunidad internacional,

Reconociendo que la responsabilidad por el desarrollo de los países en

Erakundeak, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak, Osasunaren Mundu Erakundeak, Haurrentzako Nazio Batuen Funtsak eta beste erakunde interesdunek euren konstituzio, konbentzio, gomendio eta ebazpenetan aipatu gizarte-aurrerabide arauak,

Sinetsita gizakiak bere asmoak bakar-bakarrik gizartearen ordena zuzen batean aseko dituela, eta, ondorioz, garrantzia handikoa dela gizarteak eta ekonomiak mundu osoan aurrera egiteko prozesua bizkortzea eta horrela nazioarteko bakea eta elkartasuna lortzen laguntzea,

Sinetsita, batetik, nazioarteko bakea eta segurtasuna eta bestetik, gizarte-aurrerabidea eta garapen ekonomikoa elkarren mendekoak direla eta elkarrekiko eragina dutela,

Jabeturik gizartearen garapena bakezko bizikidetzaren bitartez, adiskidetasun-harremanen bitartez eta estatuek gizarte-sistema eta sistema ekonomiko eta politiko desberdinekin duten lankidetzaren bitartez bultzatzea daitekeela,

Azpimarratuz garapen ekonomikoaren eta gizarte-garapenaren arteko menpekotasuna, hazkunde- eta aldaketa-prozesu zabalenean, eta fase guztietan gizarte-gaiak kontuan dituen garapen orokor baterako estrategiaren garrantzia,

Deitoratuz, estatuen eta nazioarteko erkidegoaren ahaleginak gorabehera, munduan gizarte-egoerak lortu dituzten aurrerabide urriak,

Aitortuz garapen-bidean dauden herrien garapenaren erantzukizuna oinarrian

desarrollo incumbe primordialmente a esos mismos países y reconociendo la urgente necesidad de reducir y eventualmente eliminar la disparidad entre el nivel de vida existente en los países más avanzados económicamente y el que impera en los países en desarrollo y que, a ese efecto, los Estados Miembros deben tener la responsabilidad de aplicar políticas internas y externas destinadas a promover el desarrollo social en todo el mundo y, en particular, asistir a los países en desarrollo a acelerar su crecimiento económico,

Reconociendo que es urgente consagrar a obras de paz y progreso social recursos que se utilizan en armamentos y se malgastan en conflictos y devastaciones,

Consciente de la contribución que la ciencia y la tecnología pueden aportar a la satisfacción de las necesidades comunes a toda la humanidad,

Estimando que la tarea primordial de todos los Estados y todas las organizaciones internacionales es eliminar de la vida de la sociedad todos los males y obstáculos que entorpecen el progreso social, en particular males tales como la desigualdad, la explotación, la guerra, el colonialismo y el racismo,

Deseosa de promover el progreso de toda la humanidad hacia esos objetivos y de vencer todos los obstáculos que se oponen a su realización,

Proclama solemnemente esta Declaración sobre el Progreso y el Desarrollo en lo Social e invita a que se adopten medidas, en los planos nacional e internacional, a fin de que se utilice esta Declaración como base común de las políticas de desarrollo social:

herriei eurei dagokiela eta, berebat, aitortuz behar-beharrezkoa dela murriztea eta kasuan-kasuan ezabatzea ekonomiaren ikuspuntutik herri aurreratuagoen eta garapen-bidean dauden herrien arteko bizitza-mailaren desberdintasunak, eta, oro har, estatu kideen erantzukizuna dela gizartearen garapena sustatzea mundu osoan, eta, bereziki, garapen-bidean dauden herriei laguntzea eta horien hazkunde ekonomikoa bizkortzea,

Aitortuz premiazkoa dela armetarako erabiltzen diren baliabideak eta gatasketan eta hondamenetan xahutzen diren baliabideak gizartearen bakerako eta aurrerabiderako obrak egiteko erabiltzea,

Jakitun izanik zientziak eta teknologiak zer ekar diezaioketen gizateriari, giza beharizan erkideak asetzeko,

Uste izanik estatu guztien eta nazioarteko erakunde guztien ezinbesteko zeregina dela gizartearen aurrerabidea oztopatzen duten gaitzak eta trabak ezabatzea euren bizitzatik, batik bat, desberdintasuna, esplotazioa, gerra, kolonialismoa eta arrazakeria moduko gaitzak,

Asmoa izanik gizateria ororen aurrerabidea xede horietara bultzatzeko eta hori gauzatzeko kontrako oztopo guztiak gainditzeko,

Gizarte mailan Aurreratze eta Garatze biderei buruzko Adierazpen hau ospe handiz aldarrikatzen du eta gonbitea luzatzen du har ditzaten neurriak, nazio- nahiz nazioarte-mailan, adierazpen hau izan dadin gizartearen garapenerako politiken oinarri erkidea:

PARTE I: PRINCIPIOS

Artículo 1

Todos los pueblos y todos los seres humanos, sin distinción alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, nacionalidad, origen étnico, situación familiar o social o convicciones políticas o de otra índole, tienen derecho a vivir con dignidad y a gozar libremente de los frutos del progreso social y, por su parte, deben contribuir a él.

Artículo 2

El progreso social y el desarrollo en lo social se fundan en el respeto de la dignidad y el valor de la persona humana y deben asegurar la promoción de los derechos humanos y la justicia social, lo que requiere:

- a) La eliminación inmediata y definitiva de todas las formas de desigualdad y de explotación de pueblos e individuos, de colonialismo, de racismo, incluso el nazismo y el apartheid, y de toda otra política e ideología contrarias a los principios y propósitos de las Naciones Unidas;
- b) El reconocimiento y la aplicación efectiva de los derechos civiles y políticos y de los derechos económicos, sociales y culturales sin discriminación alguna.

Artículo 3

Se considera que constituyen condiciones primordiales del progreso y el desarrollo en lo social:

- a) La independencia nacional, basada en el derecho de los pueblos a la libre determinación;
- b) El principio de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados;
- c) El respeto a la soberanía e integridad territorial de los Estados;
- d) La soberanía permanente de cada

I. ZATIA: PRINTZIOAK

1. artikulua

Herri guztiek eta gizaki guztiek dute eskubidea duintasunez bizitzeko eta gizarte-aurrerabidearen emaitzekin gozatzeko, arraza, larru-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, naziotasuna, jatorri etnikoa, familia- edo gizarte-egoera, iritzi politiko edo bestelakoengatik inolako bereizketarik egin gabe. Eurek, halaber, garapen hori lortzen lagundu beharko dute.

2. artikulua

Gizarte-aurrerabidea eta gizarte mailako garapena gizakiaren duintasun eta balioaren errespetuan oinarritzen dira, eta bi-biek ziurtatu behar dute giza eskubideak eta justizia soziala bultzatzea. Horretarako beharrezkoa da:

- a) Berehala eta behin betiko ezabatzea herrien eta norbanakoen arteko desberdintasun- eta esplotazio-forma guztiak, kolonialismo- eta arrazakeria-formak, nazismoa eta apartheidaren barne, eta oro har, Nazio Batuen printzipio eta asmoen kontrako politika eta ideologia oro;
- b) Eskubide zibil eta politikoak, eta eskubide ekonomiko, sozial eta kulturalak aitortzea eta horiek, modu eragilean, aplikatzea, inolako bereizkeriarik gabe.

3. artikulua

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bidearen oinarritzko baldintzak dira:

- a) Nazio-independentzia, herrialde guztiek determinazio askerako duten eskubidean oinarritzen dena.
- b) Estatuaren barruko gaietan eskua ez sartzeko printzipioa.
- c) Estatuaren subiranotasunari eta lurraldeen osotasunari errespetua.
- d) Nazio bakoitzaren subiranotasun

nación sobre sus riquezas y recursos naturales;

e) El derecho y la responsabilidad de cada Estado y, en lo que les concierne, de cada nación y cada pueblo, de determinar libremente sus propios objetivos de desarrollo social, fijar sus propias prioridades y escoger, conforme a los principios de la Carta de las Naciones Unidas, los medios y métodos para lograrlos, sin ninguna injerencia exterior;

f) La coexistencia pacífica, la paz, las relaciones de amistad y la cooperación entre los Estados, cualesquiera que sean las diferencias existentes entre sus sistemas sociales, económicos o políticos.

Artículo 4

La familia, como unidad básica de la sociedad y medio natural para el desenvolvimiento y bienestar de todos sus miembros, especialmente los niños y los jóvenes, debe ser ayudada y protegida para que pueda asumir plenamente sus responsabilidades en la comunidad.

Los padres tienen el derecho exclusivo a determinar libre y responsablemente el número y espaciamiento de sus hijos.

Artículo 5

El progreso y el desarrollo en lo social exigen el pleno aprovechamiento de los recursos humanos, lo que entraña en particular:

- a) El estímulo de las iniciativas creadoras en una opinión pública ilustrada;
- b) La difusión de informaciones de carácter nacional e internacional, con objeto de crear en los individuos la conciencia de los cambios que se producen en la sociedad en general;
- c) La participación activa de todos los elementos de la sociedad,

iraunkorra, natura-ondasunen eta -baliabideen gainean.

e) Estatu bakoitzaren eta, eurei dagokienean ere, nazio eta herri bakoitzaren eskubidea eta erantzukizuna euren helburuak askatasunez zehazteko, eta gizarte-garapenari begira, euren lehentasunak finkatzeko eta horiek lortzeko baliabide eta metodoak aukeratzeko, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorriz, eta kanpotik inork eskua sartu gabe;

f) Bizikidetzak baketsua, bakea, adiskidetasun-harremanak eta estatuen arteko lankidetzak, euren sistema sozial, ekonomiko edo politikoen arteko desberdintasunak edozein izanik ere.

4. artikulua

Familia da gizartearen oinarritzko unitatea eta baliabide naturala, familiako kide guztiak egoki molda eta ongi izan daitezen, gehienbat haurrak eta nerabeak; hartara, familiari laguntza eman behar zaio eta, erabat, babestu egin behar da, bete-betean har ditzan erkidegoan dituen erantzukizunak.

Gurasoei dagokie bakar-bakarrik askatasunez eta ardura osoz zehaztea zenbat seme-alaba izan eta noiz izan halakoak.

5. artikulua

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideek eskatzen dute giza baliabideak bete-betean erabiltzea; horrek bereziki dakartza:

a) Jende adituaren iritzian ekimen sortzaileak suspertzea;

b) Nazio zein nazioarteko izaeradun informazioa hedatzea, norbanakoak konturatu daitezkeen gizartean orokorrean gertatzen diren aldaketek;

c) Gizarteko lagun guztien parte-hartzea, banaka nahiz elkarteen bidez,

individualmente o por medio de asociaciones, en la definición y la realización de los objetivos comunes del desarrollo dentro del pleno respeto por las libertades fundamentales consagradas por la Declaración Universal de Derechos Humanos;

d) La garantía a los sectores menos favorecidos o marginales de la población de iguales oportunidades para su avance social y económico a fin de lograr una sociedad efectivamente integrada.

Artículo 6

El desarrollo social exige que se garantice a toda persona el derecho a trabajar y a elegir empleo libremente.

El progreso y el desarrollo en lo social exigen la participación de todos los miembros de la sociedad en un trabajo productivo y socialmente útil, y el establecimiento, de conformidad con los derechos humanos y las libertades fundamentales, así como con los principios de justicia y de función social de la propiedad, de modos de propiedad de la tierra y de los medios de producción que excluyan cualesquiera formas de explotación del hombre, garanticen igual derecho a la propiedad para todos, y creen entre los hombres condiciones que lleven a una auténtica igualdad.

Artículo 7

La rápida elevación del ingreso y la riqueza nacional y su equitativa distribución entre todos los miembros de la sociedad constituyen la base de todo progreso social y deben figurar, por tanto, en el primer plano de las preocupaciones de todo Estado y todo gobierno.

El mejoramiento de la posición de los países en desarrollo en el comercio

garatze-bidearen helburu erkideak zehazteko eta gauzatzeko, betiere Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean emandako oinarritzko askatasunei zor zaien errespetua kontuan izanda;

d) Biztanleriaren alderdi ahulenei edo baztertuta daudenei bermatzea aukera berberak, gizarteak eta ekonomiak aurrera egin dezaten, benetako gizarteratzea lortzeko.

6. artikulua

Gizarte-garapenak eskatzen du pertsona orori bermatzea lan egiteko eskubidea eta enplegua askatasunez aukeratzeko eskubidea.

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideak burutzeko ezinbestekoa da gizaki guztiek lan emankorra eta gizarteari begira onuragarria izatea, eta horretan parte hartzea, eta giza eskubide eta oinarritzko askatasunekin bat etorritik, eta justiziaren printzipioekin eta jabetzaren funtzio sozialarekin bat etorritik, lurra banatzeko beste era batzuk ezartzea eta ekoizteko beste baliabide batzuk erabiltzea, modu berri horiek gizakia esplotatzeko edozein forma bazter dezaten, denentzako jabetza-eskubide bera berma dezaten eta gizakien artean sor ditzaten benetako berdintasuna lortzeko baldintzak.

7. artikulua

Nazio batean, diru-sarrerak eta aberastasuna azkar igotzea eta aberastasun hori modu zuzenean gizakien artean banatzea dira gizarte-aurrerabide ororen oinarri; hainbatez, horiek izan behar dira kezka nagusiak estatu eta gobernu guztientzat.

Garapen-bidean dauden herrien nazioarteko merkataritza hobetzea,

internacional mediante, entre otras cosas, la consecución de relaciones de intercambio favorables y de precios equitativos y remuneradores que permitan a esos países colocar su productos, es necesario para que puedan aumentar el ingreso nacional y para promover el desarrollo social.

Artículo 8

Cada gobierno tiene el papel primordial y la responsabilidad final de asegurar el progreso social y el bienestar de su población, planificar medidas de desarrollo social como parte de los planes generales de desarrollo, de estimular, coordinar o integrar todos los esfuerzos nacionales hacia ese fin, e introducir los cambios necesarios en la estructura social.

En la planificación de las medidas de desarrollo social debe tenerse debidamente en cuenta la diversidad de las necesidades de las zonas de desarrollo y las zonas desarrolladas, así como de las zonas urbanas y las zonas rurales, dentro de cada país.

Artículo 9

El progreso y el desarrollo en lo social son de interés general para la comunidad internacional, que debe complementar, mediante una acción internacional concertada, los esfuerzos emprendidos en el plano nacional para elevar los niveles de vida de las poblaciones.

El progreso social y el crecimiento económico exigen el reconocimiento del interés común de todas las naciones en la exploración, conservación, utilización y explotación, con fines exclusivamente pacíficos y en interés de toda la humanidad, de zonas del medio tales como el espacio ultraterrestre y los fondos marinos y oceánicos y de su

besteak beste, elkarren arteko harreman onuradunen bidez, eta herri horiei euren produktuak saltzea ahalbidetzen duten prezio zuzen eta ordaintzaileen bidez, behar-beharrezkoa da nazio bakoitzaren diru-sarrerak igotzeko eta gizarte-garapena sustatzeko.

8. artikulua

Gobernu bakoitzarentzat lehentasunezko zereginak eta erantzukizun garrantzitsuenak dira, besteak beste, gizarte-aurrerabidea eta biztanleriaren ongizatea ziurtatzea, gizartearen garapenerako neurrien plangintza egitea garapenerako plan orokorren barruan; helburu horretarako nazio-ahalegin guztiak suspertzea, koordinatzea edo lekukotzea eta, oro har, gizarte-egituran beharrezko aldaketak egitea.

Gizartearen garapenerako neurrien plangintzan kontuan hartu behar dira nahitaez herri bakoitzean, garapen-bidean dauden guneen eta garatuta dauden guneen beharrezko aniztasuna, eta baita hirigunetakoak nahiz nekazaritza-guneetakoak.

9. artikulua

Aurreratze- eta garatze-bideek interes orokorra dute nazioarteko erkidegoarentzat; erkidego horrek, hain zuzen ere, nazioarteko egintza adostu baten bidez, osatu behar ditu nazio-mailan hasitako ahalegin guztiak biztanleriaren bizitza-maila igotzeko.

Gizarte-aurrerabide eta hazkunde ekonomikoak eskatzen dute nazio guztiek aitor dezatela interes erkidea ingurunearen eremuak, dela lurretik haratagoko espazioa, dela itsas hondoa edo ozeano-hondoa edota horren lur azpikoa, nazio-jurisdikzioaren mugak baino haratago doana esploratzeko, zaintzeko, erabiltzeko eta ustiatzeko;

subsuelo más allá de los límites de sus jurisdicciones nacionales, de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas.

PARTE II: OBJETIVOS

El progreso y el desarrollo en lo social deben encaminarse a la continua elevación del nivel de vida tanto material como espiritual de todos los miembros de la sociedad, dentro del respeto y del cumplimiento de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, mediante el logro de los objetivos principales siguientes:

Artículo 10

- a) La garantía del derecho al trabajo en todas las categorías y el derecho de todos a establecer sindicatos y asociaciones de trabajadores y a negociar en forma colectiva; el fomento del pleno empleo productivo, la eliminación del desempleo y el subempleo, el establecimiento de condiciones de trabajo justas y favorables para todos, inclusive el mejoramiento de la salud y de las condiciones de seguridad en el trabajo; la garantía de una remuneración justa por los servicios prestados sin discriminación alguna, así como el establecimiento de un salario mínimo suficiente para asegurar condiciones de vida decorosas; la protección del consumidor;
- b) La eliminación del hambre y la malnutrición y la garantía del derecho a una nutrición adecuada;
- c) La eliminación de la pobreza; la elevación continua de los niveles de vida y la distribución justa y equitativa del ingreso;
- d) El logro de los más altos niveles de salud y la prestación de servicios de protección sanitaria para toda la población, de ser posible en forma

eta hori guztiori soil-soilean helburu baketsuekin eta gizaki guztien mesederako, Nazio Batuen Gutunaren asmoekin eta printzipioekin bat etorriz.

II. ZATIA: HELBURUAK

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideak beti bideratu behar dira gizaki guztien bizitza materiala nahiz espiritualaren maila igotzera, jarraian aipatuko diren helburu nagusien bidez, betiere giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak eta horien betetzea kontuan izanda.

10. artikulua

- a) Maila guztietan lan egiteko eskubidea bermatzea eta sindikatuak eta langile-elkarteak eratzeko eta modu kolektiboan negoziatzeko eskubidea bermatzea; enplegu osoa eta emankorra sustatzea, langabezia eta azpienplegu ezabatzea eta, oro har, lan-baldintza zuzenak eta guztientzat mesedegarriak ezartzea, baita osasuna eta lanerako segurtasun-baldintzak hobetzen dituztenak ere; egindako lanagatik ordainsari zuzena jasotzea, inolako bereizkeriarik gabe eta gutxiengo soldata nahikoa ezartzea bizi-baldintza egokiak ziurtatzeko; kontsumitzailea babestea;
- b) Gosea eta elikatzeko modu okerrak ezabatzea eta elikadura egokia izateko eskubidea bermatzea;
- c) Txirotasuna ezabatzea; bizitza-maila etengabe igotzea eta diru-sarrerak modu zuzenean eta ekitatearen arabera banatzea;
- d) Osasunari dagokionez, osasun-maila gorenak lortzea eta biztanleria osoaren osasuna babesteko zerbitzuak ematea, ahal dela doanik;

gratuita;

e) La eliminación del analfabetismo y la garantía del derecho al acceso universal a la cultura, a la enseñanza obligatoria gratuita al nivel primario y a la enseñanza gratuita a todos los niveles; la elevación del nivel general de la educación a lo largo de la vida;

f) La provisión a todos, y en particular a las personas de ingresos reducidos y a las familias numerosas, de viviendas y servicios comunales satisfactorios.

El progreso y el desarrollo en lo social deben encaminarse igualmente al logro de los objetivos principales siguientes:

Artículo 11

a) La provisión de sistemas amplios de seguridad social y los servicios de asistencia social y el establecimiento y la mejora de sistemas de servicios y seguros sociales para todas aquellas personas que por enfermedad, invalidez o vejez no puedan ganarse la vida, temporal o permanentemente, teniendo en cuenta la necesidad de garantizar el debido nivel de vida a estas personas, a sus familias y a quienes estén a su cargo;

b) La protección de los derechos de madres y niños; la preocupación por la educación y la salud de los niños; la aplicación de medidas destinadas a proteger la salud y el bienestar de las mujeres, especialmente de las mujeres embarazadas que trabajan y madres de niños de corta edad, así como de las madres cuyos salarios constituyen la única fuente de ingresos para atender a las necesidades de la familia; la concesión a la mujer de permisos y de subsidios por embarazo y maternidad, con derecho a conservar el trabajo y el salario;

c) La protección de los derechos y la garantía del bienestar de los niños, ancianos e impedidos; la protección de

e) Analfabetismoa ezabatzea eta guztien eskubidea bermatzea, guztiek izan ditzaten eskura kultura, derrigorrezko hezkuntza doakoa lehen mailan eta hezkuntza doakoa maila guztietan; eta bizitza osoan zehar hezkuntzaren maila orokorra igotzea;

f) Guztiei eta bereziki diru-sarrera txikikoei eta familia ugarietarako etxebizitzak eta zerbitzu erkide egokiak ematea.

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideak bideratu behar dira, era berean, ondorengo helburu nagusiak lortzera:

11. artikulua

a) Gaixotasun, baliaezintasun edo zahartzaroagatik, aldi baterako edo iraunkortasunez, bizimodurik atera ezin duten pertsonen gizarte-segurantza sistema zabalak eta gizarte-laguntza zerbitzuak ematera eta gizarte-zerbitzu eta gizarte-aseguruen sistemak ezartzera eta hobetzera, kontuan hartuta behar-beharrezkoa dela pertsona horien, euren familien eta euren menpekoen bizitza-maila bermatzea;

b) Amen eta haurren eskubideak babestea; haurren hezkuntza eta osasuna kontuan hartzea; emakumeen osasuna eta ongizatea babestera bideratutako neurriak hartzea, batik bat, lanean dauden emakume haurdunenak eta adin txikiko haurren amenak, eta familiaren beharrezkoak betetzeko sarrera-iturri bakarra soldata izan eta hori irabazten duten amenak ere; emakumeak ematea haurdunaldiarengatik eta amatasunarengatik beharrezko lizentziak eta laguntzak, lan egiteko eta soldata izateko eskubidea gordeta.

c) Haurren, zaharren eta ezinduen eskubideak babestea eta horien ongizatea bermatzea; eta gaixotasun

las personas física o mentalmente desfavorecidas;

d) La educación de los jóvenes en los ideales de justicia y paz, respeto mutuo y comprensión entre los pueblos, y el fomento de esos ideales entre ellos; la promoción de la plena participación de la juventud en el proceso del desarrollo nacional;

e) La adopción de medidas de defensa social y la eliminación de condiciones que conducen al crimen y a la delincuencia, en particular a la delincuencia juvenil;

f) La garantía de que a todos los individuos, sin discriminación de ninguna clase, se les den a conocer sus derechos y obligaciones y reciban la ayuda necesaria en el ejercicio y protección de sus derechos.

El progreso y el desarrollo en lo social deben encaminarse además al logro de los objetivos principales siguientes:

Artículo 12

a) La creación de las condiciones necesarias para un desarrollo social y económico acelerado y continuo, particularmente en los países en desarrollo; la modificación de las relaciones económicas internacionales y la aplicación de métodos nuevos y perfeccionados de colaboración internacional en que la igualdad de oportunidades sea prerrogativa tanto de las naciones como de los individuos dentro de cada nación;

b) La eliminación de todas las formas de discriminación y de explotación y de todas las demás prácticas e ideologías contrarias a los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas;

c) La eliminación de todas las formas de explotación económica extranjera, incluida, en particular, la practicada por los monopolios internacionales, a fin de permitir a los pueblos de todos los

físico edo buruko gaixotasunagatik ahulago diren pertsonak babestea;

d) Gazteak hezteak justizia eta bakea, elkarrekiko errespetu eta herrien arteko ulermen moduko idealak kontuan hartuta, eta ideal horiek sustatzea euren artean; nazio-garapenaren prozesuan gazteen partaidetza bultzatzea;

e) Gizartea babesteko neurriak hartzea eta krimena eta delinkuentzia, batez ere, gazteen delinkuentzia ahalbidetzen dituzten baliabideak ezabatzea;

f) Oro har bermatzea gizaki orok, inolako bereizkeriarik gabe, ezagutuko dituela bere eskubide eta betebeharrak eta beharrezko laguntza jasoko duela bere eskubideak erabiltzeko eta babesteko.

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideak zuzendu behar dira, gainera, ondorengo helburu nagusiak lortzera:

12. artikulua

a) Beharrezko baldintzak sortzea gizarteak eta ekonomiak azkar eta etengabe aurrera egin dezaten, bereziki, garapen-bidean dauden herrietan; nazioarteko harreman ekonomikoak eraldatzea eta nazioarteko lankidetzarako metodo berriak eta onduak aplikatzea, tratu-berdintasuna izan dadin nazioen zein norbanakoen eskumena nazio bakoitzean;

b) Bereizkeria eta esplotazio modu guztiak eta gainerako praktikak eta ideologia guztiak ezabatzea, horiek Nazio Batuen Gutunaren asmoen eta printzipioen aurkakoak badira;

c) Atzerriko esplotazio ekonomiko modu guztiak ezabatzea, barne hartuta, bereziki, nazioarteko monopolioek egiten dituztenak, herri guztiek goza ditzaten bete-betean nazio-baliabideen

países el goce pleno de los beneficios de sus recursos nacionales.

El progreso y el desarrollo en lo social deben encaminarse por último al logro de los objetivos principales siguientes:

Artículo 13

- a) La participación equitativa de los países desarrollados y en desarrollo en los avances científicos y tecnológicos, y el aumento continuo en la utilización de la ciencia y la tecnología en beneficio del desarrollo social de la sociedad;
- b) El establecimiento de un equilibrio armonioso entre el progreso científico, tecnológico y material y el adelanto intelectual, espiritual, cultural y moral de la humanidad;
- c) La protección y el mejoramiento del medio humano.

PARTE III: MEDIOS Y METODOS

En virtud de los principios enunciados en esta Declaración, el logro de los objetivos del progreso y el desarrollo en lo social exige la movilización de los recursos necesarios mediante la acción nacional e internacional, y en particular que se preste atención a medios y métodos como los siguientes:

Artículo 14

- a) La planificación del progreso y desarrollo en lo social, como parte integrante de la planificación del desarrollo global equilibrado;
- b) La instauración, en caso necesario, de sistemas nacionales de elaboración y ejecución de políticas y programas sociales, y la promoción por los países interesados de un desarrollo regional planificado, tomando en cuenta las diferentes condiciones y necesidades regionales, en particular, el desarrollo de las regiones desfavorecidas o atrasadas con respecto al resto del país;

onurak.

Gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideak zuzendu behar dira, azkenez, ondorengo helburu nagusiak lortzera:

13. artikulua

- a) Herri garatuen eta garapen-bidean daudenen partaidetza, ekitatearen araberakoa, aurrerapen zientifiko eta teknologikoetan, etengabe areagotuz, zientzia eta teknologia erabiltzea gizartearen garapenaren mesedetan;
- b) Aurrerapen zientifiko, teknologiko eta materialaren eta gizakien aurrerapen intelektual, espiritual, kultural eta moralaren artean neurriko oreka bilatzea;
- c) Giza ingurumena babestea eta hobetzea.

III. ZATIA: BALIABIDEAK ETA METODOAK

Adierazpen honetan aipatu printzipioen arabera, gizarte mailan aurreratze- eta garatze-bideen helburuak lortzeko, premiazkoa da behar adinako baliabideak baliatzea, nazio eta nazioarteko egintzen bidez, eta, gehienbat, kontuan hartzea jarraian aipatuko diren baliabide eta metodoak:

14. artikulua

- a) Gizarte mailan, aurreratze- eta garatze-bideen plangintza, garapen oso eta orekatuaren plangintzaren zati bat den heinean;
- b) Sistema nazionalak ezartzea, halakoak behar direnean, gizarte-politikak eta -programak egiteko eta gauzatzeko, eta herri interesdunek sustatzea plangintza baten ondoren eskualdeko garapena, kontuan hartuta, betiere, eskualde bakoitzaren baldintza eta beharrizan desberdinak, batik bat, gainerako eskualdeekin alderatuta, gutxien garatu direnenak edota atzeratuta daudenenak;

c) La promoción de la investigación social pura y aplicada, y particularmente la investigación internacional comparada, para la planificación y ejecución de programas de desarrollo social.

Artículo 15

a) La adopción de medidas apropiadas para obtener la participación efectiva, según corresponda, de todos los elementos de la sociedad en la elaboración y ejecución de planes y programas nacionales de desarrollo económico y social;

b) La adopción de medidas para aumentar la participación popular en la vida económica, social, cultural y política de los países, a través de los organismos nacionales, gubernamentales y no gubernamentales, cooperativas, asociaciones rurales, organizaciones de trabajadores y de empleadores y organizaciones femeninas y juveniles, por medios tales como planes nacionales y regionales de progreso social y económico y de desarrollo de la comunidad, a fin de lograr la plena integración de la sociedad nacional, el aceleramiento del proceso de movilidad social y la consolidación del régimen democrático;

c) La movilización de la opinión pública, tanto en el plano nacional como en el internacional, en apoyo de los principios y objetivos del progreso y del desarrollo en lo social;

d) La difusión de informaciones nacionales e internacionales de carácter social para que la población tenga conciencia de los cambios que se producen en la sociedad en general, y para educar al consumidor.

Artículo 16

a) La movilización máxima de los recursos nacionales y su utilización

c) Ikerketa soziala, soila edo aplikatua, sustatzea, eta gehienbat nazioarteko ikerketa konparatua, gizarte-garapenaren programen plangintza egiteko eta horiek gauzatzeko.

15. artikulua

a) Neurri egokiak hartzea, kasuan-kasuan gizaki guztiek parte har dezaten, modu eraginkorren, planak eta programa nazionalak egiten eta gauzaten gizarteak eta ekonomiak aurrera egin dezaten;

b) Neurriak hartzea herriaren partaidetza igotzeko herrien ekonomia-, gizarte-, kultura- eta politika-arloan, nazio-erakundeen bidez, gobernu edo gobernu kanpoko erakundeen bidez, kooperatiba, nekazaritza-elkarte, langile-erakunde eta enplegu-emaile eta emakume- eta gazte-erakundeen bidez, besteak beste, gizarteak eta ekonomiak aurrera egiteko eta erkidegoa garatzeko plan nazionalak edo eskualdeko planen moduko baliabideak erabilita, betiere helburu zehatzak lortzeko, besteak beste, gizarteratze osoa, gizarte-mugikortasunaren prozesua azkartzea eta erregimen demokratikoa sendotzea.

c) Jendearen mugikortasuna, nazio-mailan zein nazioarteko mailan, gizarte mailan, aurreratze- eta garatze-bideen printzipio eta helburuen mesedetan;

d) Izaera soziala duen informazioa hedatzea, nazionala nahiz nazioartekoa izan, biztanleriak jakin ditzan gizartean orokorrean gertatzen ari diren aldaketak eta, oro har, kontsumitzailea hezteko.

16. artikulua

a) Baliabide nazionalak ahalik eta gehien mugitzea eta horiek zentzuz eta

racional y eficiente; el fomento de una inversión productiva mayor y acelerada en los campos social y económico y del empleo; la orientación de la sociedad hacia el proceso del desarrollo;

- b) El incremento progresivo de los recursos presupuestarios y de otra índole necesarios para financiar los aspectos sociales del desarrollo;
- c) El logro de una distribución equitativa del ingreso nacional, utilizando, entre otras cosas, el sistema fiscal y de gastos públicos como instrumento para la distribución y redistribución equitativas del ingreso, a fin de promover el progreso social;
- d) La adopción de medidas encaminadas a prevenir una salida de capitales de los países en desarrollo que redunde en detrimento de su desarrollo económico y social.

Artículo 17

- a) La adopción de medidas para acelerar el proceso de industrialización, especialmente en los países en desarrollo, teniendo debidamente en cuenta sus aspectos sociales, en interés de toda la población; el desarrollo de una estructura jurídica e institucional que conduzca a un crecimiento ininterrumpido y diversificado del sector industrial; las medidas para superar los efectos sociales adversos que pueden derivarse del desarrollo urbano y de la industrialización, incluyendo la automatización; el mantenimiento de un equilibrio adecuado entre el desarrollo rural y el urbano y, más especialmente, las medidas para sanear las condiciones de vida del hombre, particularmente en los grandes centros industriales;
- b) La planificación integrada para hacer frente a los problemas que plantean la urbanización y el desarrollo urbano;

egoki erabiltzea; gizarte-, ekonomia- eta enplegu-arloetan inbertsio emankorrago eta azkarragoa sustatzea; gizartea bideratzea garapen-prozesura;

- b) Garapenaren alderdi sozialak finantzatzeko beharrezko aurrekontu-baliabideak eta bestelakoak mailaz maila gehitzea;
- c) Nazioaren diru-sarrerak ekitatearen arabera banatzea, besteak beste, zerga-sistema eta gastu publikoak erabilita tresna bezala, diru-sarrera horiek ekitatearen arabera banatzeko eta birbanatzeko, gizartearen aurrerakuntza sustatzeko asmoarekin;
- d) Garapen-bidean dauden herrien kapital-irteera gerta ez dadin, neurriak hartzea, horiek ekonomia eta gizartearen garapenerako kaltegarriak badira.

17. artikulua

- a) Industrializazio-prozesua azkartzeko neurriak hartzea biztanleria osoaren mesederako, batez ere, garapen-bidean dauden herrietan, kontuan hartuta euren alderdi soziala; azpiegitura juridiko eta instituzionala garatzea industria-arloan etengabeko eta askotariko hazkundera lortzeko; orobat, neurriak hartzea hiri-garapenak eta industrializazioak, automatizazioa barne, gizartean eragin ditzaketen kontrako ondorioak gainditzeko; halaber, oreka egokia mantentzea landa- eta hiri-garapenaren artean, eta, beren-beregi, gizakiaren lan-baldintzak onbideratzeko neurriak, gehienbat, industria-gune handietan;
- b) Urbanizazioak eta hiri-garapenak eragiten dituzten arazoei aurre egiteko erabateko plangintza;

c) La elaboración de planes amplios de fomento rural para elevar los niveles de vida de las poblaciones campesinas y facilitar unas relaciones urbano-rurales y una distribución de la población que promuevan el desarrollo nacional equilibrado y el progreso social;

d) Medidas para establecer una fiscalización apropiada de la utilización de la tierra en interés de la sociedad.

El logro de los objetivos del progreso y desarrollo en lo social exige igualmente la aplicación de los medios y métodos siguientes:

Artículo 18

a) La adopción de medidas pertinentes, legislativas, administrativas o de otra índole, que garanticen a todos no sólo los derechos políticos y civiles, sino también la plena realización de los derechos económicos, sociales y culturales sin discriminación alguna;

b) La promoción de reformas sociales e institucionales de bases democráticas y la motivación de un cambio, fundamental para la eliminación de todas las formas de discriminación y explotación y que dé por resultado tasas elevadas de desarrollo económico y social, incluso la reforma agraria en la que se hará que la propiedad y uso de la tierra sirvan mejor a los objetivos de la justicia social y del desarrollo económico;

c) La adopción de medidas para fomentar y diversificar la producción agrícola, especialmente mediante la aplicación de reformas agrarias democráticas, para asegurar el suministro adecuado y equilibrado de alimentos, la distribución equitativa de los mismos a toda la población y la elevación de los niveles de nutrición;

d) La adopción de medidas a fin de establecer, con la participación del

c) Plan zabalak egitea nekazaritza sustatzeko eta horrela nekazarien bizitza-maila igotzeko eta hiri-landa harremanak erraztea eta biztanleria banatzea nazio-garapena eta gizarte-garapena orekatzeko moduan;

d) Ikuskatze egokia ezartzeko neurriak, erabil dezaten lurra gizartearen mesedetan.

Gizarte mailan, aurreratze- eta garatze-bideen helburuak lortzeko eskatzen du, era berean, ondorengo baliabide eta metodoak aplikatzea:

18. artikulua

a) Neurri egokiak, legegileak, administrazio-neurriak eta bestelakoak hartzea, guztiei eskubide politiko eta zibilak, eta ekonomia- gizarte- eta kultura-eskubideak bermatzeko;

b) Oinarri demokratikoa duten eraldaketa sozial eta instituzionalak sustatzea eta aldaketa eragitea, hori oinarrizkoa baita bereizkeria eta esplotazio modu guztiak ezabatzeke, eraldaketa horiek ekarriko dituzte ekonomia- eta gizarte-arloan garapentasak igotzea, baita nekazaritza-ereldaketan ere, besteak beste, horrexen bidez, lurraren jabetza eta erabilera baliagarriak izango dira justizia soziala eta garapen ekonomikoa lortzeko;

c) Nekazaritzarako ekoizpena sustatzeko eta ugaritzeko neurriak hartzea, batik bat, nekazaritza-ereldaketa demokratikoak aplikatuta, zertarako eta ziurtatzeko elikagaien hornikuntza egokia eta orekatua, horien banaketa zuzena biztanleria osoarentzat eta nutrizio mailak igotzea;

d) Neurriak hartzea etxebizitza merkeak eraikitzeko, gobernuaren laguntzarekin,

gobierno, programas de construcción de viviendas de bajo costo, tanto en las zonas rurales como en las urbanas;

e) El desarrollo y expansión del sistema de transportes y comunicaciones, especialmente en los países en desarrollo.

Artículo 19

a) La adopción de medidas para proporcionar gratuitamente servicios sanitarios a toda la población y asegurar instalaciones y servicios preventivos y curativos adecuados y servicios médicos de bienestar social accesibles a todos;

b) El establecimiento y la promulgación de medidas legislativas y reglamentarias encaminadas a poner en práctica un amplio sistema de planes de seguridad social y servicios de asistencia social, y a mejorar y coordinar los servicios existentes;

c) La adopción de medidas y la prestación de servicios de bienestar social a los trabajadores migrantes y a sus familias, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio núm. 97 de la Organización Internacional del Trabajo y en otros instrumentos internacionales relativos a los trabajadores migrantes;

d) La institución de medidas apropiadas para la rehabilitación de las personas mental o físicamente impedidas, especialmente los niños y los jóvenes, a fin de permitirles en la mayor medida posible, ser miembros útiles de la sociedad -- entre estas medidas deben figurar la provisión de tratamiento y prótesis y otros aparatos técnicos, los servicios de educación, orientación profesional y social, formación y colocación selectiva y la demás ayuda necesaria -- y la creación de condiciones sociales en las que los impedidos no sean objeto de discriminación debida a sus

nekazaritza- nahiz hiri-guneetan;

e) Garraiobide- eta komunikabide-sistemak garatzea eta hedatzea, batik bat, garapen-bidean dauden herrietan.

19. artikulua

a) Neurriak hartzea biztanleria osoari osasun-zerbitzuak doan emateko eta ziurtatzeko instalazio eta aurreneurritzko zerbitzu sendagarri eta egokiak eta gizarteari ongizatea ekarriko dioten mediku-zerbitzuak;

b) Neurri legegileak eta arau-emaileak ezartzea eta sustatzea, bideratuta daudenak gizarte-segurantza eta gizarte-zerbitzuen plan-sistema zabal bat praktikan jartzera eta dauden zerbitzuak hobetzera eta koordinatzera;

c) Neurriak hartzea eta ongizate-zerbitzuak ematea langile migratzaileei eta euren familiei, Lanaren Nazioarteko Erakundearen 97 zenbakidun Hitzarmenean xedatutakoarekin bat etorri eta langile migratzaileei buruzko beste nazioarteko instrumentuekin ere bat etorri;

d) Neurri egokiak ezartzea buruko gaixotasun edo gaixotasun fisiko batengatik ezinduta dauden pertsonak birgaitzeko, bereziki, haurrak eta gazteak, ahal dela izan daitezen gizartearentzat baliagarriak --neurri horien artean egon behar dira tratamenduak, protesiak eta beste aparatu teknikoak, heziketa-zerbitzuak, lanbide- eta gizarte-heziketa, prestakuntza eta lanpostu hautazkoa eta gainerako beharrezko laguntza-- eta ezinduek euren ezgaitasunengatik bereziak izan ez daitezen gizarte-baldintzak sortzea.

incapacidades.

Artículo 20

- a) La concesión de plenas libertades democráticas a los sindicatos; libertad de asociación para todos los trabajadores, incluido el derecho de negociación colectiva y de huelga, y reconocimiento del derecho a formar otras organizaciones de trabajadores; la garantía de la participación cada vez mayor de los sindicatos en el desarrollo económico y social; la participación efectiva de todos los miembros de los sindicatos en la decisión de las cuestiones económicas y sociales que atañen a sus intereses;
- b) El mejoramiento de las condiciones de higiene y de seguridad de los trabajadores por medio de las disposiciones tecnológicas y legislativas pertinentes y la garantía de condiciones materiales para la aplicación de tales medidas, así como la limitación de las horas de trabajo;
- c) La adopción de medidas adecuadas para el desarrollo de relaciones laborales armoniosas.

Artículo 21

- a) La formación de personal y cuadros nacionales, en particular del personal administrativo, ejecutivo, profesional y técnico necesario para el desarrollo social y para los planes y políticas del desarrollo global;
- b) La adopción de medidas con miras a acelerar la ampliación y el mejoramiento de la enseñanza general, profesional y técnica y de la formación y reeducación profesional, que deberían ser proporcionadas gratuitamente en todos los niveles;
- c) La elevación del nivel general de la enseñanza; el desarrollo y la expansión de los medios de información nacionales y su utilización racional y completa para asegurar la educación

20. artikulua

- a) Sindikatuei askatasun demokratiko osoa ematea; langile guztientzat elkartzeko askatasuna, askatasun horretara biltzen dira lan-negoiazio kolektiborako eskubidea eta greba-eskubidea, eta beste langile-erakunde batzuk eratzeko eskubidea aitortzea; ekonomiak eta gizarteak aurrera egin dezaten sindikatuen ahalik eta partaidetza handiagoa bermatzea; sindikatuetakoa kide guztien partaidetza eraginkorra euren interesei dagozkien arazo ekonomiko eta sozialetan erabakiak hartzeko;
- b) Langileen higiene- eta segurtasun-baldintzak hobetzea xedapen teknologiko eta legegile egokien bitartez eta neurri horiek aplikatzeko baldintza materialak bermatzea, eta baita lanorduak mugatzea ere.
- c) Neurri egokiak onartzea lan-harremanak modu orekatu batean garatzeko.

21. artikulua

- a) Nazioaren langileak eta taldeak, bereziki, administrazio-langileak, exekutiboak, profesionalak eta teknikoak behar bezala trebatzea gizartearen garapenerako eta garapen orokorraren plan eta politiketarako.
- b) Neurriak hartzea hezkuntza orokorra, lanbide-heziketa eta heziketa tekniko eta lanbide-berreziketa zabaltzeko eta hobetzeko; halaber, horiek doan eman beharko dira maila guztietan;
- c) Hezkuntzaren maila orokorra igotzea; nazio-komunikabideak garatzea eta hedatzea eta horiek zentzuz eta zeharo erabiltzea biztanleria osoaren hezkuntza jarraitua

continuada de toda la población y para fomentar su participación en las actividades de desarrollo social; el uso constructivo del tiempo libre, especialmente de los niños y adolescentes;

d) La formulación de políticas y medidas nacionales e internacionales para evitar el éxodo intelectual y remediar sus efectos adversos.

Artículo 22

a) El establecimiento y coordinación de políticas y medidas destinadas a reforzar las funciones esenciales de la familia como unidad básica de la sociedad;

b) La formulación y el establecimiento, según sea necesario, de programas en materia de población, dentro del marco de las políticas demográficas nacionales y como parte de los servicios médicos de asistencia social, incluidas la educación, la formación de personal y la provisión a las familias de los conocimientos y medios necesarios para que puedan ejercitar su derecho a determinar libre y responsablemente el número y espaciamento de sus hijos;

c) La creación de servicios de puericultura apropiados en interés de los niños y de los padres que trabajan.

El logro de los objetivos del progreso y desarrollo en lo social exige por último la aplicación de los medios y métodos siguientes:

Artículo 23

a) La fijación como objetivos de los países en desarrollo, dentro de la política de las Naciones Unidas para el desarrollo, de tasas de crecimiento económico suficientemente altas para conducir a una aceleración apreciable del ritmo de crecimiento de estos países;

b) El suministro de un mayor volumen de asistencia en condiciones más

bermatzeko eta gizarte-garapenaren jardueretan horien partaidetza sustatzea; aisialdia probetxugarria izatea, batez ere, haur eta nerabeena;

d) Politikak eta neurriak azaltzea, nazio zein nazioarteko mailan, ihesbide intelektuala saihesteko eta horren kontrako ondorioak konpontzeko.

22. artikulua

a) Familia, gizartearen oinarritzko unitatea den heinean, bere eginkizun nagusiak indartzera bideratutako politikak eta neurriak ezartzea eta koordinatzea;

b) Biztanleriari dagokionez, kasuan kasuko programak egitea eta ezartzea politika demografiko nazionalen arloan, gizarte-laguntzaren mediku-zerbitzuen zati bat bezala, barne hartuta hezkuntza, langile-heziketa eta familiei helaraztea beharrezko ezaupideak eta baliabideak, horiek euren eskubidea egikari dezaten, askatasunez eta erantzukizunez zehazteko, zenbat haur eta noiz izan behar dituzten horiek;

c) Haurtzaintza-zerbitzu egokiak sortzea lan egiten duten gurasoen eta horien seme-alaben mesederako.

Gizarte mailan, aurreratze- eta garatze-bideen helburuak lortzeak eskatzen du, azkenez, ondorengo baliabide eta metodoak aplikatzea:

23. artikulua

a) Garapen-bidean dauden herrien xede bezala, betiere garapenerako Nazio Batuen politikak aintzat hartuta, hazkunde ekonomikoaren tasak behar bezain altuak izatea, herri horien hazkundearen erritmoa nabari azkartzeko;

b) Laguntza gehiago ematea baldintza onuragarriagotan; laguntza horiei

favorables; la aplicación del objetivo en materia de volumen de ayuda de un mínimo del 1% del producto nacional bruto a precios de mercado de los países económicamente adelantados; la liberalización general de las condiciones en que se otorgan préstamos a los países en desarrollo por medio de tipos bajos de interés y largos períodos de gracia para el reembolso de los mismos; y la garantía de que su asignación se basará en criterios estrictamente

socioeconómicos, ajenos a toda consideración de orden político;

c) La provisión de asistencia técnica, financiera y material, tanto de carácter bilateral como multilateral, en la mayor medida posible y en condiciones favorables, así como una mejor coordinación de la asistencia internacional con miras a la realización de los objetivos sociales de los planes nacionales de desarrollo;

d) La provisión a los países en desarrollo de una asistencia técnica financiera y material y unas condiciones favorables para facilitar a dichos países la explotación directa de sus recursos nacionales y sus riquezas naturales a fin de que los pueblos de esos países puedan gozar plenamente de sus recursos nacionales;

e) La expansión del comercio internacional sobre la base de los principios de la igualdad y la no discriminación, la rectificación de la posición de los países en desarrollo en el comercio internacional por medio de una relación de intercambio equitativa, un sistema general de preferencias no recíprocas y no discriminatorias para la exportación de los países en desarrollo hacia los países desarrollados, el establecimiento y la puesta en vigor de convenios amplios y de carácter general en materia de productos

aplikatzea nazio-produktu gordinaren %1a, berori kalkulatzeko ekonomia arloan herri aurreratuen merkatuko prezioak kontuan hartuta; oro har, garapen-bidean dauden herriei maileguak emateko baldintzak askatzea, zehatz esateko, korritu-tasak jaitea eta maileguak itzultzeko grazia-aldiak luzatzea; eta bermatzea laguntza horiek emateko gizarte- eta ekonomia-irizpideak erabiliko direla bakar-bakarrik, edozein iritzi politikotik kanpo daudenak;

c) Ahalik eta neurri zabalenean eta baldintza onuragarrietan, laguntza teknikoaz, finantza-laguntzaz eta laguntza materialaz hornitzea, halakoek bi aldetako edo alde anitzeko izaera izan, eta nazioarteko laguntza hobeto koordinatzea garapenerako plan nazionalen helburu sozialak lortzeko;

d) Garapen-bidean dauden herriak laguntza teknikoaz, finantza-laguntzaz eta laguntza materialaz eta baldintza onuragarriez hornitzea, herri horiei errazteko euren baliabide nazionalak eta aberastasun naturalak zuzenean ustiatzea, herriek eurek goza ditzaten bete-bete euren baliabideak;

e) Nazioarteko merkataritza hedatzea berdintasun- eta ez baztertzearen printzipioen arabera; nazioarteko merkataritzan, garapen-bidean dauden herrien egoera moldatzea ekitatearen araberrako harremanen bidez; garapen-bidean dauden herriak herri garatuetara esportatzeko sistema orokorra, elkarrekiko lehentasunik gabekoa eta ez baztertzaila; oinarrizko produktuei dagokienez, indarrean jartzea hitzarmen zabalak eta izaera orokorrekoak, eta nazioarteko finantza-erakundeek finantzatzea arrazoizko

básicos, y la financiación por las instituciones financieras internacionales de existencias reguladoras razonables.

Artículo 24

- a) La intensificación de la cooperación internacional con miras a asegurar el intercambio internacional de informaciones, conocimientos y experiencias en materia de progreso y desarrollo social;
- b) La más amplia cooperación internacional posible, técnica, científica y cultural, y la utilización recíproca de la experiencia obtenida por países con diferentes sistemas económicos y sociales y distintos niveles de desarrollo, sobre la base del beneficio mutuo y de la estricta observancia y respeto de la soberanía nacional;
- c) Una mayor utilización de la ciencia y la tecnología para el desarrollo social y económico; las disposiciones para la transferencia e intercambio de tecnología, incluso conocimientos prácticos y patentes, a los países en desarrollo.

Artículo 25

- a) La adopción de medidas jurídicas y administrativas en los planos nacional e internacional para la protección y mejora del medio humano;
- b) La utilización y explotación, de conformidad con regímenes internacionales apropiados, de los recursos existentes en regiones del medio ambiente tales como el espacio ultraterrestre y los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo fuera de los límites de la jurisdicción nacional, con objeto de complementar, en todo país, sea cual fuere su situación geográfica, los recursos nacionales disponibles para la consecución del progreso y desarrollo en lo económico y lo social, prestándose especial consideración a los intereses y necesidades de los

izakin arauemaileak.

24, artikulua

- a) Nazioarteko lankidetza areagotzea ziurtatzeko nazioarteko informazio-trukaketa eta gizartearen aurrerabide- eta garapen-arloan ezaupide- eta eskarmentu-trukea;
- b) Nazioarteko lankidetza tekniko, zientifiko eta kultural zabalena, eta gizarte- eta ekonomia-sistema eta garapen-maila desberdineko herriengandik jasotako eskarmentua elkarrekin erabiltzea, betiere elkarrekiko onura eta nazio-subiranotasuna gordetzea eta errespetatzea aintzat hartuta;
- c) Gizarteak eta ekonomiak aurrera egin dezaten zientzia eta teknologia gehiago erabiltzea; garapen-bidean dauden herrietara teknologia eramateko eta trukatzeko xedapenak ezartzea, ezaguera praktikoak eta patenteak barne.

25. artikulua

- a) Nazio- zein nazioarte-mailan neurri juridikoak eta administrazio-neurriak hartzea, giza ingurumena babesteko eta hobetzeko;
- b) Ingurumeneko lurraldeetan, hala nola haratagoko espazioan, itsas hondoan edo ozeano-hondoan edota horren lur azpian, nazio-jurisdikzioaren mugak baino haratago dauden horietako baliabideak erabiltzea eta ustiatzea, nazioarteko araubide egokiekin bat etorritik. Aurrekoaren helburua da herriaren baliabide erabilgarriak osatzea herri orotan, nolana ere delarik ere horren egoera geografikoa, ekonomian eta gizartean aurrerabidea eta garabidea lortzeko, betiere, arreta berezia eskainiz garapen bidean dauden herrien interesei eta

países en desarrollo.

Artículo 26

La indemnización -- en particular, la restitución y el pago de reparaciones -- por los daños de carácter social o económico ocasionados como consecuencia de la agresión y de la ocupación ilícita de un territorio por el agresor.

Artículo 27

- a) La realización de un desarme general y completo y el encauzamiento de los recursos progresivamente liberados que puedan utilizarse para el progreso económico y social para el bienestar de todos los pueblos, y en particular en beneficio de los países en desarrollo;
- b) La adopción de medidas que faciliten el desarme, inclusive, entre otras cosas, la completa prohibición de los ensayos con armas nucleares, la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de armas químicas y bacteriológicas (biológicas) y la prevención de la contaminación de los océanos y las aguas interiores por residuos nucleares.

beharrizanei.

26. artikulua

Eraso baten ondorioz edo erasotzaileak legez kanpo lurralde bat okupatzearen ondorioz, gizarte-mailan zein ekonomia-mailan eragindako kalteak ordaintzea, batik bat, hori itzultzea eta konponketak ordaintzea.

27. artikulua

- a) Desarmatze orokorra eta osoa gauzatzea eta ekonomiak eta gizarteak aurrera egiteko erabili daitezkeen arian-arian askatutako baliabideak bideratzea herri guztien ongizaterako, bereziki garapen-bidean dauden herrien mesederako;
- b) Desarmatzea errazteko neurriak hartzea, barne hartuta, besteak beste, arma nuklearrak erabiltzeko debekua, arma kimikoak eta bakteriologikoak (biologikoak) garatzeko, ekoizteko eta biltzeko debekua eta hondakin nuklearrak ozeanoak eta barruko urak kutsatu ez ditzaten aurreikustea.